

20世纪

世界诗歌译丛

Fernando António Nogueira Pessoa

费尔南多·佩索阿诗选

杨 子 译



20 世纪
世界诗歌译丛



杨子译

河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

费尔南多·佩索阿诗选/(葡萄牙)费尔南多·佩索阿著;杨子译. —石家庄:河北教育出版社, 2003.11

(二十世纪世界诗歌译丛. 第5辑/楚尘主编)

ISBN 7 - 5434 - 5234 - 0

I. 费… II. ①费…②杨… III. 诗歌-作品集-葡萄牙-现代 IV. I552.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 056591 号

出版 河北教育出版社© <http://www.hbep.com>

(石家庄市友谊北大街 330 号, 050061)

发行 河北麦田图书有限责任公司

印刷 河北新华印刷一厂

开本 850×1168 毫米 1/32

印张 7

印数 1—5000

版次 2004 年 1 月第 1 版

印次 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价 11.20 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换。0311—8641271, 8641274

邮购地址: 050061, 石家庄市联盟路 707 号中化大厦 1101 室 麦田书友俱乐部

(0311—7731224 E-mail: wfbooksell@vip.163.com)

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《W·S·默温诗选》 (美国) W·S·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

第五辑

- 《R. S. 托马斯自选诗集:1946—1968》 (英国) R. S. 托马斯 著
《雅姆抒情诗选》 (法国) 雅姆 著
《德瑞克·沃尔科特诗选》 (圣卢西亚) 德瑞克·沃尔科特 著
《卡夫列拉·米斯特拉尔诗选》 (智利) 卡夫列拉·米斯特拉尔 著
《马里奥·贝内德蒂诗选》 (乌拉圭) 马里奥·贝内德蒂 著
《费尔南多·佩索阿诗选》 (葡萄牙) 费尔南多·佩索阿 著
《谷川俊太郎诗选》 (日本) 谷川俊太郎 著
《安娜·布兰迪亚娜诗选》 (罗马尼亚) 安娜·布兰迪亚娜 著
《二十世纪俄罗斯流亡诗选》 鲍有斌 编
《北欧现代诗选》 鲍有斌 编

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



目 录

佩索阿：一个人在小阁楼里思考宇宙 1

费尔南多·佩索阿 1

麦 格 兰 3

葡萄牙海 5

堂·塞巴斯蒂昂，葡萄牙国王 6

当她走过 7

歌 8

她在歌唱——那收割庄稼的妇人 10

突然，一只手 12

呵，苦闷 14

圣 诞 15

李尔星来了 16

浓云围困 18

我把有边界的灵魂留给	20
睡梦中我也警醒着	23
她的生命令人吃惊	25
树叶哗哗笑	27
不,什么也别说	29
收割庄稼的妇人	30
黑暗中,风在肆虐	31
呵,圣者,为何你	32
我知道,惟有我知道	34
她走过来,风韵迷人	35
呵,一切都是象征	36
我看见小船在动	37
徘徊在青草上	38
我在审视无法看见的事物	39
纵然谁都没有	41
我睡去。又醒着——	42
在下雨	43
大神秘栖息在	45
风,在高高的空间里	47
如此这般	48
窥孔	50
在巨大的彷徨中	51



有过那么一霎	52
停止歌唱!	55
在这个世界上	59
死寂的下午剩余的金色	61
天将亮	63
你的眼神变得悲哀	65
有些疾病	67
在克里斯蒂安·罗森克鲁兹墓畔	69

阿尔贝托·卡埃罗	73
《牧羊人》(选章)	75
《恋爱中的牧羊人》(节选)	91
水在汨汨地流	92
如果我死后	93

里卡多·雷耶斯	95
大师,宁静	97
用玫瑰为我加冕	100
阿波罗的战车	101
阿童尼花园里的玫瑰	103
众神不赞成	104
远古的旋律	105

基督,我不会恨你	106
丰饶的乡村上空掠过了庄严的白云	108
在辽阔的白昼连声音都闪亮	109
风 很 静	110
我与真相贴在一起	112
变得伟大,变得纯粹	113
我 渴 望	114
无数人活在我们中间	115
阿尔瓦罗·德·坎波斯	117
《凯旋颂歌》(节选)	119
烟 草 店	121
在恐惧之夜	131
音 乐	134
我患了严重的感冒	136
对面的房间里	138
我常常拥有	140
牛顿的二项式定理	141
古人常常乞求	142
我厌倦了	144



佩索阿本人	147
幻 象	149
疯 子	151
一阵激烈的轰炸之后我们占领了城市	152
你嗓音迷人地聊着	154
在宏伟的时光里	156
经过那扇窗帘从不拉开的窗户	158
我没有农场	160
我依然保持着一半的热情	162
什么引导我？惟有理性	163
死亡是道路拐弯	165
当虚空留给了我们	166
古代香炉	167
听而不看	169
因为某种理由	170
洗衣女工在池中	171
士兵们走在大军的洪流中	173
如果偶然地与梦境疏远了	174
我梦见——深不可测	176
如今，向我逼近的死亡	179
你的侧影，你的凝眸	180
呵，这是女神	182

若是哪天有人来敲你的门	183
我知道我是病人	184
玫瑰这么多	186
忠告	187
爱是根本	189
蔚蓝, 碧绿, 青紫	190
费尔南多·佩索阿生平和创作年表	195

费 尔 南 多 · 佩 索 阿



麦 格 兰

在山谷，篝火闪着光。
舞蹈震撼了整个
大地。在山谷黑色的开垦地上
崩溃的阴影
突然越过斜坡，
加快了速度，迷失在黑暗的褶皱里。

谁在跳着葬身夜晚的舞蹈？
他们是提坦，大地之子，
为那个想要拥抱母亲躯体的
水手的死亡而起舞——
呵，拥抱它，你是第一个。
埋葬在大地尽头遥远的海岸。

他们舞蹈着，不知道死者

胆大妄为的灵魂依然在调度，
没有躯体的手按在轮舵上，驾驶
这些轮船穿过太空尽头剩余的航程：
所以他能用他的拥抱
环绕整个大地——即使他已经死了。

他已经敲开了大地之门。他们不知道，
他们在那儿舞蹈。
而阴影——被切割，崩溃
直到消融在地平线里——
从深谷攀上陡坡
进入群山的寂静。

——选自《使命》